

г. Москва, Россия

Moscow city, Russia

Данный документ в соответствии с пунктом 2 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации является официальным публичным предложением лица, именуемого в документах по каждой конкретной сделке как «ЭКСПЕДИТОР», лицу, именуемому в документах по каждой конкретной сделке как «КЛИЕНТ», сведения об уполномоченных лицах и организациях которых указаны в разделе «АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН», именуемым вместе как «Стороны», отдельно каждый – как «Сторона» заключить договор транспортной экспедиции (далее по тексту – Договор) на следующих условиях:

This document, in accordance with paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation, is an official public offer of a person referred into the documents of each specific deal as a "FORWARDER", to a person referred into the documents of each specific deal as a "CLIENT", information about authorized persons and organizations of which are shown at the section "ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES", referred to together as "The Parties", separately each – as a "Party" to conclude a freight forwarding contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following conditions:

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**TERMS AND DEFINITIONS**

Стороны пришли к соглашению о понимании нижеследующих терминов в следующем определении:

The parties have agreed to understand the following terms in the following definition:

- 1.1. **ЭКСПЕДИТОР** (Поставщик, Продавец, Исполнитель) – если иное не указано в разделе «Поставщик» Счета, то Сторона настоящего договора, подписавшее Экспедиторскую расписку в качестве ЭКСПЕДИТОРА и/или указанное в разделе «Адреса и реквизиты Сторон» Договора.
- 1.2. **КЛИЕНТ** (Покупатель, Заказчик) – если иное не указано в разделе «Покупатель» Счета, то Сторона настоящего договора, подписавшее Поручение экспедитору в качестве КЛИЕНТА и/или указанное в разделе «Адреса и реквизиты Сторон» Договора.
- 1.3. **Выполнить** – действия любой из Сторон Договора, направленная на удовлетворение лично потребности в перевозке груза и/или услугах, связанных с перевозкой груза.
- 1.4. **Организовать** - действия любой из Сторон Договора, направленная на координацию и упорядочивание информации, ресурсов, операций по удовлетворению не лично потребности в перевозке груза и/или услугах, связанных с перевозкой груза.
- 1.5. **Обеспечить** - деятельность любой из Сторон Договора, направленная на выполнение и/или организацию выполнения перевозки груза и/или услуг, связанных с перевозкой груза.
- 1.6. **Поручение экспедитору** (Заявка, FFI) – документ в письменной форме, который: а) содержит волеизъявление КЛИЕНТА передать груз ЭКСПЕДИТОРУ для выполнения транспортно-экспедиторского обслуживания груза; б) содержит достоверные и полные обязательные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) получен ЭКСПЕДИТОРОМ от КЛИЕНТА.
- 1.7. **Экспедиторская расписка** (Подтверждение Заявки, FFR) – документ в письменной форме, который: а) содержит волеизъявление ЭКСПЕДИТОРА предоставить транспортно-экспедиторское обслуживание груза для КЛИЕНТА; б) содержит достоверные и полные обязательные и дополнительные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ.
- 1.8. **Складская расписка** (далее по тексту - «WR») – документ в письменной форме, который: а) подтверждает факт принятия ЭКСПЕДИТОРОМ у КЛИЕНТА груза на складское хранение; б) содержит достоверные и полные обязательные и дополнительные сведения о грузе, перечне и условиях предоставления ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ транспортно-

FORWARDER (Supplier, Seller, Contractor) – unless otherwise specified in the "Seller" section of the Invoice, the party to this Contract who signed the FFR as a FORWARDER and/or specified in the section "Addresses and details of the Parties" of the Contract.

CUSTOMER (Buyer, Customer) – unless otherwise specified in the "Buyer" section of the Invoice, the party to this Contract who signed the FFI as a CLIENT and specified in the section "Addresses and details of the Parties" of the Contract.

Perform is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at personally satisfying the need for cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

Organize is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at coordinating and comparison an information, resources and operations at non-personally satisfying (by 3rd party provider) the need for cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

Provide is the actions of any of the Parties to the Contract aimed at performing and/or organizing the performance of cargo carriage and/or services related to cargo carriage.

Freight Forwarder Instructions (also named as a "FFI" or "Order") An order to the forwarder (Application) is a written document that: a) contains the CLIENT's will to pass the cargo to the FORWARDER to perform freight forwarding services; b) contains valid and complete mandatory and additional information of the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No. 1 to the Contract; c) received by the FORWARDER from the CLIENT.

Freight Forwarder Receipt (also named as a "FFR" or "Order acceptance confirmation") is a written document that: a) contains the FORWARDER's will to provide freight forwarding services for the CLIENT; b) contains valid and complete mandatory and additional information the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No. 1 to the Contract; c) transferred by the FORWARDER to the CLIENT.

Warehouse Receipt (as a WR) - a written document that: a) confirms the FREIGHT FORWARDER has received the cargo from the CLIENT for physical storage; b) contains valid and complete mandatory and additional information the cargo, the list and terms of freight forwarding services by the FORWARDER to the CLIENT in accordance with Appendix No.

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24®"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24®"
(Valid since August, 01st of 2024)

экспедиторских услуг согласно Приложения №1 к Договору; в) передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ;

- 1.9. Сделка** - действия при согласованной воле обеих Сторон, направленные на установление, изменение или прекращение гражданских прав и обязанностей в отношении груза и совершенные на условиях Договора, включая все приложения к нему и являющихся его неотъемлемой частью: а) в простой письменной форме; и/или б) устно, когда из поведения одной из Сторон Договора явствует воля совершить сделку. Молчание не признается выражением воли совершить сделку.
- 1.10. Счет** (на оплату) – документ, который предназначен для оплаты КЛИЕНТОМ услуг ЭКСПЕДИТОРА:
- 1.10.1** и подготовлен на основе полученных от КЛИЕНТА сведений о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации,
- 1.10.2** и содержит краткие условия выполнения (предоставления) работ и/или услуг ЭКСПЕДИТОРОМ, в том числе: перечень (номенклатуру) заказываемых КЛИЕНТОМ работ и/или услуг с указанием цены Услуги, стоимость заказа, сведений о порядке выполнения оплаты работ и/или услуг (платежные реквизиты) ЭКСПЕДИТОРА,
- 1.10.3** и передан ЭКСПЕДИТОРОМ КЛИЕНТУ.
- 1.11.** Применяемые в Договоре, переписке между Сторонами и создаваемых Сторонами документами термины и определения используются в значениях, установленных нормативными правовыми актами Российской Федерации, в случае международной перевозки - нормативными правовыми актами государства отправления, транзита, назначения (далее по тексту – законодательство).
- 1.12.** Актуальные условия Договора размещены в сети Интернет по адресу: <https://cargoradar24.ru>.
- 1.13.** Перед передачей Заявки/Подтверждения заявки, каждая Сторона ознакомилась и согласилась с актуальными условиями Договора, размещенного в сети Интернет.
- 1.14.** Реквизиты Сторон Договора указываются в FFI / FFR.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1.** Любые изъятия и/или ограничения, и/или дополнения условий Договора согласовываются и оформляются Сторонами в простой письменной форме, в том числе в FFI / FFR.
- 2.2.** Полный и безоговорочный акцепт КЛИЕНТОМ условий Договора осуществляется путем совершения КЛИЕНТОМ хотя бы одного из действий:
- 2.2.1.** по полной оплате услуг ЭКСПЕДИТОРА (расходов в интересах КЛИЕНТА и вознаграждения ЭКСПЕДИТОРА) на его расчетный счет и/или в кассу;
- 2.2.2.** по передаче ЭКСПЕДИТОРУ документа в письменной форме, содержащий сведения о полном и безоговорочном согласии с условиями Договора;
- 2.2.3.** по подписанию Договора уполномоченными представителями с каждой Стороны.
- 2.3.** Датой акцепта условий Договора признается дата совершения первого из действия согласно п.2.2.

3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 3.1.** По Договору ЭКСПЕДИТОР обязуется за вознаграждение и за счет КЛИЕНТА выполнить или организовать выполнение работ, услуг (действий, операций), связанных с перевозкой груза, на указанных Договором условиях.
- 3.2.** Транспортно-экспедиторские услуги, предоставляемые КЛИЕНТУ ЭКСПЕДИТОРОМ (далее по тексту – услуги):

1 to the Contract; c) transferred by the FORWARDER to the CLIENT.

Deal - actions with the agreed will of both Parties aimed at establishing, changing or terminating civil rights and obligations in relation to the cargo and performed under the terms of the Contract, including all annexes thereto and being an integral part thereof: a) in simple written form; and/or b) verbally, when the will to make a deal appears from the behavior of one of the Parties to the Contract. Silence is not recognized as an expression of the will to make a deal.

Invoice (for payment) – a document that is intended for the CLIENT to pay for the FORWARDER's services and prepared on the basis of information received from the CLIENT about the properties of the cargo, the conditions of its transportation and other information, and contains brief conditions for the performance (provision) of works and/or services by the FORWARDER, including: the list (nomenclature) of works and/or services ordered by the CLIENT, indicating the price of the Service, the cost of the order, information on the procedure for payment of works and/or services (payment details) of the FORWARDER, and passed by the FORWARDER TO the CLIENT.

The terms and definitions used in the Contract, correspondence between the Parties and documents created by the Parties are used in the meanings established by the regulatory legal acts of the Russian Federation (hereinafter referred to as the legislation of the Russian Federation) and, in the case of international transportation, by the regulatory legal acts of the State of departure, transit, destination.

The actual valid terms of the Contract are posted on the Internet at: <https://cargoradar24.ru>.

Before submitting the FFI/FFR, each Party has read and agreed to the actual valid terms of the Contract posted on the Internet.

The details of the Parties to the Contract are specifying in the Order to the FFI / FFR.

GENERAL TERMS

Any exceptions and/or restrictions, and/or additions to the terms of the Contract are agreed upon and executed by the Parties in a simple written form, including in an FFI / FFR.

The CLIENT's full and unconditional acceptance of the terms of Contract is carried out by performing at least one of the actions by the CLIENT:

upon full payment of the FORWARDER's services (expenses in the interests of the CLIENT and the FORWARDER's royalty) to his current bank account and/or to the cashier;

upon transfer to the FORWARDER of a written document containing information on full and unconditional Contract with the terms of the Contract;

upon signing the Contract by authorized representatives from each Party.

The date of acceptance of the terms of Contract is the date of first of any of actions as in section 2.2.

SUBJECT OF THE CONTRACT

Under the Contract, the FORWARDER undertakes to done or arrange the doing of works, services (actions, operations) related to cargo transportation specified in this Contract for a royalty and at the expense of the CLIENT.

Freight forwarding services provided to the CLIENT by the FORWARDER (after named also as - services):

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24®"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24®"
(Valid since August, 01st of 2024)

- 3.3. участие в переговорах по заключению контрактов купли-продажи товаров;
- 3.4. оформление документов, прием и выдачу грузов, разработку документов для проектных перевозок;
- 3.5. организацию и выполнение перевозки грузов, завоз-вывоз грузов;
- 3.6. погрузочно-разгрузочные и складские услуги;
- 3.7. подготовку и дополнительное оборудование транспортных средств;
- 3.8. информационные услуги, страхование грузов, платежно-финансовые услуги;
- 3.9. таможенное оформление грузов и транспортных средств;
- 3.10. экспедиторское сопровождение;
- 3.11. прочие транспортно-экспедиторские услуги.
- 3.12. ЭКСПЕДИТОР предоставляет услуги, которые явно согласованы Сторонами в надлежащем образом оформленном и подписанном Поручении Экспедитору/Экспедиторской расписке, либо отдельно согласованы Сторонами, либо предоставляются на усмотрение ЭКСПЕДИТОРА в случае, если ЭКСПЕДИТОР по независящим от него обстоятельствам не получил ответа КЛИЕНТА на свой запрос о предоставляемых услугах.
- 3.13. ЭКСПЕДИТОР самостоятельно определяет способы предоставления услуг, в том числе любыми из способов: закупка от имени КЛИЕНТА или от собственного имени услуг у продавцов услуг (третьих лиц), обеспечивающих предоставление услуг лично и/или не лично; продажа КЛИЕНТУ услуг от имени третьего лица и/или от собственного имени; предоставление услуг лично или не лично (с привлечением других лиц – субисполнителей).
- 3.14. При отсутствии в условии КЛИЕНТА о закупке услуг у определенного лица (круга лиц) ЭКСПЕДИТОР составляет документы о хозяйственных операциях по своему усмотрению и согласно своему плану мероприятий предоставления услуг. При этом, существенные условия предоставления услуг (в том числе: способ предоставления, наименование, количество, стоимость) согласно плану мероприятий предоставления услуг могут отличаться от существенных условий предоставленных услуг согласно фактическому результату.
- 3.15. ЭКСПЕДИТОР вправе привлечь к исполнению своих обязанностей других лиц. В случае, если привлеченное другое лицо поименовано и согласовано с КЛИЕНТОМ в качестве заместителя, ЭКСПЕДИТОР не отвечает ни за его выбор, ни за ведение им дел
- 3.16. Качество оказываемых ЭКСПЕДИТОРОМ услуг должно отвечать требованиям соответствующих стандартов и законодательства, а также условиям Договора.
- 3.17. ЭКСПЕДИТОР рассматривает Заявку в срок не более 24 часов, и направляет ее КЛИЕНТУ с отметкой о согласовании либо с отказом в согласовании подлежащих предоставлению услуг с указанием причин отказа.
- participation in negotiations on the conclusion of contracts for the buy & sale of goods;
- paperwork, acceptance and delivery of goods, development of documents for project transportation;
- organization and performance of cargo transportation, delivery and export of goods;
- loading and unloading and storage services;
- preparation and additional equipment of vehicles;
- information services, cargo insurance, payment and financial services;
- customs clearance of goods and vehicles;
- forwarding support;
- other freight forwarding services.
- The FORWARDER provides services that are explicitly agreed upon by the Parties in a duly executed and signed FFI/FFR, specially agreed by the Parties, or provided at the assessment of the FORWARDER if the FORWARDER, due to circumstances beyond his control, has not received a response from the CLIENT to his request for services provided.
- The FORWARDER independently determines the methods of providing services, including by any of the following methods: purchasing services on behalf of the CLIENT or on his own behalf from Sellers of services (3rd-party providers) who providing a services personally and/or not personally; selling services to the CLIENT on behalf of a third party and/or on his own behalf; providing services personally or not personally (with the involvement of other sub-executors).
- By default, CLIENT's terms for the purchase of services from a choice provider (scope of providers), the FORWARDER issued a documents of business activity at his assessment and according to his plan of measures for the provision of services. At the same time, the essential terms of service (including: the method of provision, name, quantity, cost) according to the plan of measures for the provision of services may differ from the essential conditions of the services provided according to the actual result.
- The FORWARDER has the right to involve other provides in the performance of his duties. If the other provides involved is named and agreed with the CLIENT as a substitute, the FORWARDER is not responsible either for his choice or for the conduct of his affairs.
- The quality of the services provided by the FORWARDER must meet the requirements of the actual standards and law, as well as the terms of the Contract.
- The FORWARDER reviews the FFI within no more than 24 hours, and sends it to the CLIENT with a note on approval or with a refusal to approve the services to be provided, indicating the reasons for the refusal.

4. ДОКУМЕНТЫ И ИНФОРМАЦИЯ

- 4.1. КЛИЕНТ обязан представить ЭКСПЕДИТОРУ документы и другую дополнительную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки, а также иную информацию, необходимую для исполнения ЭКСПЕДИТОРОМ своих обязанностей.
- 4.2. По умолчанию, Экспедиторская расписка подтверждает согласование ЭКСПЕДИТОРА в предоставлении услуг. Выданная КЛИЕНТУ Экспедиторская расписка подтверждает

DOCUMENTS AND INFORMATION

The CLIENT have to provide the FORWARDER with documents and other additional information about the properties of the cargo, about the conditions of its transportation, as well as other information necessary for the FORWARDER to fulfill his duties.

By default, the FFR confirms the Contract of the FORWARDER in the provision of services. The FFR issued to the CLIENT confirms the fact that the FORWARDER has physical received the goods for carriage only if it explicitly specified this.

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24®"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24®"
(Valid since August, 01st of 2024)

факт получения ЭКСПЕДИТОРОМ для перевозки груза только в случае явного указания в ней об этом.

- 4.3. В зависимости от характера транспортно-экспедиционных услуг, в том числе при перевозках груза в международном сообщении, и в случаях, когда применимо согласно законодательству и обычаям делового оборота, Сторонами Договора определена возможность использования экспедиторских документов, отличных по форме от экспедиторских документов, установленных законодательством. В таком случае, такие экспедиторские документы являться неотъемлемой частью Договора и должны содержать сведения о грузе аналогичные сведениям, установленным законодательством.
- 4.4. Любая из Сторон Договора вправе самостоятельно определить форму составляемых ею первичных учетных документов (далее по тексту – ПУД) при условии наличия в таком документе обязательных реквизитов (сведений) в соответствии с требованиями действующего законодательства и/или условиям Договора.
- 4.5. Стороны вправе использовать экспедиторские документы (FFI, FFR, WR) в форме единого документа, содержащего все обязательные сведения каждого из экспедиторских документов.
- 4.6. Договор (включая все изменения и дополнения к нему), Заявка, Подтверждение Заявки, Поручение Экспедитору, Экспедиторская расписка, ПУДы, другие документы могут быть составлены любой из Сторон в письменном виде в электронной форме, согласованной Сторонами. Составленный ПУД в электронной форме может быть подписан, в том числе усиленной квалифицированной электронной подписью.
- 4.7. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны оформить в письменной форме на бумажном носителе документ, содержащий сведения о сделке (Поручение экспедитору (Заявка), Экспедиторская расписка и/или прочие). Другая Сторона вправе потребовать оплату оформления такого документа соразмерно своим затратам.
- 4.8. До начала предоставления услуг Стороны обязаны обеспечить наличие у своих уполномоченных представителей, обеспечивающих исполнение обязательств Сторон по Договору, соответствующих документально подтвержденных полномочий (доверенностей) и проинформировать друг друга о таких уполномоченных представителях.
- 4.9. Отчет ЭКСПЕДИТОРА предоставляется с содержанием, по форме и в порядке на усмотрение ЭКСПЕДИТОРА.
- 4.10. Отчетом ЭКСПЕДИТОРА об исполнении Поручения экспедитору признаются все сведения в связи с Договором, направленные КЛИЕНТУ.
- 4.11. Доказательствами расходов, произведенных ЭКСПЕДИТОРОМ за счет КЛИЕНТА являются документы (транспортные накладные, заказ-наряды, накладные, сметы, чертежи и прочие документы), подтверждающие фактическое предоставление услуг.
- 4.12. Если иное не согласовано между Сторонами, то ЭКСПЕДИТОР не получает и не передает КЛИЕНТУ ПУДы, выставленные продавцами услуг ЭКСПЕДИТОРУ при приобретении услуг для КЛИЕНТА.
- 4.13. Все сведения в связи с Договором составляются Сторонами в виде документированной информации в письменной форме на бумажном носителе и/или в виде электронного документа (далее по тексту – документ) и доставляются любым из способов: курьерской службой, заказным письмом, через электронный документооборот (ЭДО), с использованием информационно-телекоммуникационных сетей, включая сеть Интернет.

Depending on the properties of freight forwarding services, including when transporting cargo in international route, and in cases where applicable according to legislation and business practices, the Parties to the Contract have determined the possibility of using forwarding documents that differ in form from forwarding documents established by law. In this case, such forwarding documents are an integral part of the Contract and must contain information about the cargo similar information established by law.

Any of the Parties to the Contract in rights to independently determine the form of the primary accounting documents compiled by it (also named below as a PUD), provided that such a document contains mandatory properties (details) in accordance with the requirements of current law and/or Contract.

The Parties may use forwarding documents (FFI, FFR, WR) in the form of a single document containing all the mandatory details of each the forwarding documents.

The Contract (including all amendments and additions to it), the FFI, FFR, PUDs and other documents may be issue by either Party in writing as an electronic document agreed by the Parties. The issued PUD as an electronic document can be signed, including with qualified electronic signature or digital signature.

4.7. Either Party has the right to require the other Party to issue in writing on paper a document containing information about the deal (FFI/FFR and(or) documents). The other Party has the right to demand payment for the issued of such a document in proportion to its costs.

Prior to the start of the provision of services, the Parties are obliged to ensure that their authorized representatives, who ensure the fulfillment of the obligations of the Parties under the Contract, have the appropriate documented powers (powers of attorney) and inform each other about such authorized representatives.

The FORWARDER's report is provided with the content, form and priority based on the FORWARDER's choice and decision. The FORWARDER's report of done a FFI terms is, among other things, all information that the sends to the CLIENT.

The evidence of expenses incurred by the FORWARDER at the expense of the CLIENT are documents (invoices, orders, bills, estimates, drawings and other documents) confirming the actual provision of services.

Unless otherwise agreed between the Parties, the FORWARDER does not receive and does not pass to the CLIENT the PUDs exhibited by the sellers of services to the FORWARDER when purchasing services for the CLIENT.

All information in connection with the Contract is compiled by the Parties as a written paper documents on paper and/or as an electronic document (both named below as the - document) and delivered by any of the methods: courier service, postal company, via electronic document management (EDI), using telecommunications networks, including the Internet.

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24®"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24®"
(Valid since August, 01st of 2024)

- 4.14. Если в момент доставки уведомления по указанному адресу для корреспонденции адресат отсутствует, и вследствие этого невозможно подтвердить получение уведомления адресатом, это уведомление считается доставленным должным образом при отсутствии расписки в получении.
- 4.15. Уведомление вступает в силу с даты получения по соответствующему адресу для уведомлений.
- 4.16. Почтовые адреса Сторон являются адресами для корреспонденции. В случае изменения адреса Стороны для корреспонденции она обязана немедленно уведомить об этом в письменной форме другую Сторону.
- 4.17. Стороны признают общедоступность любых персональных данных, которые стали известны Сторонам в ходе исполнения Договора. В свою очередь, каждая из Сторон, подтверждает, что заблаговременно предприняла необходимые меры по идентификации субъектов персональных данных и имеет надлежащие полномочия от данных субъектов на открытие общего доступа к соответствующим персональным данным.

5. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 5.1. Порядок оплаты и стоимость услуг согласовывается Сторонами в Заявке и складывается из: стоимости услуг, приобретенным ЭКСПЕДИТОРОМ (от имени КЛИЕНТА или от собственного имени) у поставщиков услуг; стоимости услуг, предоставляемых ЭКСПЕДИТОРОМ лично и/или с привлечением других лиц (субисполнителей); вознаграждения ЭКСПЕДИТОРА.
- 5.2. Вознаграждением ЭКСПЕДИТОРА является разница между суммой, оплаченной КЛИЕНТОМ ЭКСПЕДИТОРУ, и суммой, оплаченной ЭКСПЕДИТОРОМ поставщикам услуг, включая сумм, удержанных ЭКСПЕДИТОРОМ для услуг, предоставляемых ЭКСПЕДИТОРОМ лично.
- 5.3. Если КЛИЕНТ отказался от всех или части услуг, то вознаграждение ЭКСПЕДИТОРУ подлежит выплате соразмерно стоимости фактически предоставленных услуг и/или услуг, готовых к предоставлению к моменту отказа КЛИЕНТА, но не менее 25 (двадцати пяти) процентов от их стоимости.
- 5.4. Все расчеты осуществляются на основании счета ЭКСПЕДИТОРА.
- 5.4.1. Валютой оплаты является валюта сделки (стоимости услуг), согласованная Сторонами в Заявке;
- 5.4.2. Курсом пересчета является наибольший из установленных уполномоченным органом государства плательщика курсов: курс на дату составления Заявки (с учетом всех указанных в Заявке условий оплаты) или курс на дату составления Счета (с учетом всех указанных в Счете условий оплаты), или курс на дату выполнения платежа;
- 5.4.3. Предоставление ЭКСПЕДИТОРОМ услуг осуществляется после получения предварительной оплаты таких услуг.
- 5.5. Оплатой услуг ЭКСПЕДИТОРА считается зачисление денежных средств КЛИЕНТА на расчетный счет (в кассу) ЭКСПЕДИТОРА, датой оплаты услуг – дата зачисления последней части суммы за оплату услуги согласно Счета.
- 5.6. В случае, когда согласно условиям сделки предусмотрена предварительная оплата услуг, неоплата КЛИЕНТОМ услуг в срок может быть признана ЭКСПЕДИТОРОМ в качестве отказа КЛИЕНТА от исполнения условий сделки и Договора.
- 5.7. КЛИЕНТ становится собственником результатов предоставления услуг, включая любые нематериальные активы, после оплаты последней части из 100 (ста) процентов

If the addressee is absent at the time of delivery of the notification to the specified address for correspondence, and as a result it is impossible to confirm receipt of the notification by the addressee, this notification is considered to have been delivered properly in the absence of a receipt.

The notification takes effect from the date of receipt at the appropriate address for notifications.

The postal addresses of the Parties are addresses for correspondence. In case of change of such addresses, telephone numbers, identifiers, the Party is obliged to immediately notify the other Party in writing.

The Parties recognize the public availability of any personal data that became known to the Parties during the performance of the Contract. In turn, each of the Parties confirms that it has taken the necessary measures in advance to identify the subjects of personal data and has the appropriate authority from these subjects to open public access to the relevant personal data

COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE

The payment terms and the cost of services are agreed upon by the Parties in the FFI-FFR and consists of: the cost of services purchased by the FORWARDER (on behalf of the CLIENT or on his own behalf) from 3rd-party service providers; the cost of services provided by the FORWARDER personally and/or with the involvement of other persons (sub-executors); FORWARDER's royalty.

The FORWARDER's royalty is the balance between the amount paid by the CUSTOMER to the FORWARDER and the amount paid by the FORWARDER to the 3rd-party service providers, including the amounts withheld by the FORWARDER for services provided by the FORWARDER personally.

If the CLIENT has refused all or part of the services, the FORWARDER's royalty shall be paid in proportion to the cost of the services actually rendered and/or services ready to be provided at the time of the CUSTOMER's refusal, but not less than 25 (twenty-five) percent of their cost.

All payments are doing based on FORWARDER's invoice.

The currency of deal (currency of service cost) is a currency of payment as agreed by the Parties in the FFI-FFR.

The currency exchange rate is the highest of the rates established by the authority of the payer's country (as like a government central bank of country): the rate on the date of issue the FFI (include all payment terms of the FFI) or the rate on the date of issue the Invoice (include all payment terms of the Invoice), or the rate on the date of payment.

the arrange of services by the FORWARDER is carried out after receiving pre-payment for such services.

The payment for the FORWARDER services is the receiving by FORWARDER of the CLIENT's money to the bank account (or in cash-desk); the date of payment for services is the date of receiving the last part of the amount for the payment of services as shown in the Invoice.

If, according to the terms of the deal, pre-payment for services is agreed, non-payment by the CLIENT in time may be recognized by the FORWARDER as the CLIENT's refusal to fulfill the terms of the deal and the Contract.

The CLIENT becomes the owner of the results of the provision of services, including any intangible assets, after paying the last part of 100 (one hundred) percent of the cost of the

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24®"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24®"
(Valid since August, 01st of 2024)

- стоимости услуг ЭКСПЕДИТОРА, включая возмещаемые расходы и вознаграждение ЭКСПЕДИТОРА.
- 5.8.** ЭКСПЕДИТОР имеет право на зачет, уменьшение или удержание любых платежей по Договору в счет каких-либо его собственных требований к КЛИЕНТУ и вправе приостановить уплату платежей, пошлин, сборов и прочих и иные, предусмотренные настоящим Договором, платежи в счет погашения задолженности КЛИЕНТА за оплату услуг ЭКСПЕДИТОРА.
- 5.9.** Налогообложение предоставляемых услуг осуществляется в соответствии с действующим законодательством на дату совершения соответствующих хозяйственных операций.
- 5.10.** ЭКСПЕДИТОР вправе составить сводный отчет об исполнении Поручения экспедитора (отчет Экспедитора) с указанием в нем сведений о сводных расходах на организованные и/или выполненные услуги, включая вознаграждение ЭКСПЕДИТОРА, как за комплекс услуг с единым общим или сводным наименованием услуг. При этом, ЭКСПЕДИТОР вправе указать общую стоимость предоставленных услуг, в том числе, не указывая сведений: о наименовании закупленных услуг, организациях, предоставивших такие услуги, о затратах по каждой услуге отдельно.
- 5.11.** В случае, если ЭКСПЕДИТОР не имеет к КЛИЕНТУ претензий по качеству выполненных обязанностей и прав КЛИЕНТОМ, ЭКСПЕДИТОР обязан в пятидневный срок предоставить надлежащим образом оформленные и подписанные документы по перевозке груза, либо предоставить письменное и мотивированное обоснование невозможности выполнения. В случае непредставления мотивированного обоснования невозможности выполнения обязательства КЛИЕНТА считаются выполненными без соответствующих замечаний ЭКСПЕДИТОРА и не лишают КЛИЕНТА права предъявления требований по исполнению обязательств ЭКСПЕДИТОРОМ.
- 5.12.** Стороны обязуются принять участие в сверке расчетов по запросу одной из Сторон и в 3-дневный срок со дня получения подписать соответствующий документ (акт), предоставленный другой Стороной, либо предоставить письменно мотивированный отказ от подписания документа.

6. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 6.1.** В случае, если отсутствует возможность предварительного запроса об отступлении от указаний КЛИЕНТА или если ответ на такой запрос не получен ЭКСПЕДИТОРОМ в течение 24 часов, ЭКСПЕДИТОР обязан любым доступным способом уведомить КЛИЕНТА о допущенных отступлениях, как только уведомление станет возможным.
- 6.2.** КЛИЕНТ обязан своевременно представить ЭКСПЕДИТОРУ полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения ЭКСПЕДИТОРОМ обязанностей, предусмотренных договором, и документы, необходимые для осуществления таможенного, федерального государственного транспортного надзора и других видов государственного контроля (надзора).
- 6.3.** КЛИЕНТ обязан уплатить причитающееся ЭКСПЕДИТОРУ вознаграждение, а также возместить понесенные им расходы в интересах КЛИЕНТА.

7. ПРАВА СТОРОН

- 7.1.** ЭКСПЕДИТОР вправе:
- 7.1.1.** отступать от указаний КЛИЕНТА, если только это необходимо в интересах КЛИЕНТА, и ЭКСПЕДИТОР по не зависящим от него

FORWARDER's services, including reimbursable expenses and of the FORWARDER's royalty.

The FORWARDER has the right to set off, reduce or withhold any payments under the Contract on account of any of its own claims against the CLIENT and has the right to suspend payment of payments, duties, fees, etc. and other payments provided for in this Contract on account of repayment of the CLIENT's debt for payment of the FORWARDER's services.

The taxation of the services provided is carried out in accordance with the current legislation on the date of the relevant business activities.

The FORWARDER has the right to issue a summary report on the execution of the FFI-FFR (Forwarder Report) containing the summary costs of the organized and/or performed services, including the FORWARDER's royalty, as for a set of services with a single common name or summary name of services. At the same time, the FORWARDER has the right to specified the total cost of the services provided, including, without specifying information about: nature of services, third-party companies and persons who provided such services, about the costs for each service separately.

If the FORWARDER has no complaints against the CLIENT regarding the quality of the duties and rights performed by the CLIENT, the FORWARDER is obliged to provide duly executed and signed cargo transportation documents within five days or provide a written and reasoned justification for the impossibility of performing them. In case of failure to provide a reasoned justification for the impossibility of fulfillment, the CLIENT's obligations are considered fulfilled without the relevant comments of the FORWARDER and do not deprive the CLIENT of the right to make claims for the fulfillment of obligations by the FORWARDER.

The Parties undertake to take part in reconciliation of calculations at the Order of one of the Parties and sign the relevant document (act) provided by the other Party within 3 days from the date of receipt or provide a written reasoned refusal to sign the document.

DUTY OF THE PARTIES

If there is no possibility of a preliminary Order for deviation from the CLIENT's instructions, or if a response to such Order is not received by the FORWARDER within 24 hours, the FORWARDER is obliged to notify the CLIENT of the allowed deviations in any available way as soon as the notification becomes possible.

The CLIENT has to promptly provide the FORWARDER with complete, accurate and reliable information about the properties of the goods, the conditions of its transportation and other information necessary for the fulfillment by the FORWARDER of the obligations provided for in the contract, and documents necessary for the implementation of customs, federal state transport supervision and other types of state control (supervision).

The CLIENT is obliged to pay the royalty due to the FORWARDER, as well as reimburse the expenses incurred by him in the interests of the CLIENT.

RIGHTS OF PARTIES

FORWARDER has a right:
to deviate from the CLIENT's instructions, unless it is necessary in the CLIENT's interests, and the FORWARDER, due to

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24©"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24©"
(Valid since August, 01st of 2024)

обстоятельствам не смог предварительно запросить КЛИЕНТА, о его согласии на такое отступление или получить в течение 24 часов ответ на свой запрос. В случае, если указания КЛИЕНТА неточны или неполны либо не соответствуют Договору, и ЭКСПЕДИТОР по не зависящим от него обстоятельствам не имел возможности уточнить указания КЛИЕНТА, ЭКСПЕДИТОР оказывает услуги исходя из интересов КЛИЕНТА.

- 7.1.2. удерживать находящийся в его распоряжении груз до уплаты вознаграждения и возмещения, понесенных им в интересах КЛИЕНТА расходов или до предоставления КЛИЕНТОМ надлежащего обеспечения исполнения своих обязательств в части уплаты вознаграждения и возмещения понесенных им расходов.
- 7.1.3. заключать от имени КЛИЕНТА договор страхования груза.
- 7.1.4. выбирать или изменять вид транспорта, маршрут перевозки груза, последовательность перевозки груза различными видами транспорта исходя из интересов КЛИЕНТА. При этом ЭКСПЕДИТОР обязан незамедлительно письменно уведомлять о произведенных в соответствии с настоящим пунктом изменениях.
- 7.1.5. участвовать в приеме и/или передаче груза, в оформлении соответствующих документов на груз на всех этапах его перевозки и/или обработки.
- 7.2. КЛИЕНТ имеет право:
- 7.2.1. выбирать маршрут следования груза и вид транспорта;
- 7.2.2. требовать у ЭКСПЕДИТОРА предоставления информации о процессе перевозки груза;
- 7.2.3. давать указания ЭКСПЕДИТОРУ в соответствии с требованиями законодательства и Договора.
- 7.2.4. действовать в качестве агента третьего лица, в том числе грузоотправителя и (или) грузополучателя. В таких случаях информация о третьем лице прямо указывается в Заявке, и ЭКСПЕДИТОР оформляет и подписывает документы в соответствии с инструкциями КЛИЕНТА в Заявке.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 8.1. Стороны несут ответственность в соответствии действующим законодательством.
- 8.2. В Заявке может быть предусмотрен более высокий размер ответственности экспедитора по сравнению с установленным законодательством Российской Федерации (РФ) или международным договором РФ размером ответственности.
- 8.3. ЭКСПЕДИТОР возмещает убытки, причиненные КЛИЕНТУ нарушением срока исполнения обязательств по Договору, если ЭКСПЕДИТОР не докажет, что нарушение срока произошло вследствие обстоятельств непреодолимой силы или по вине КЛИЕНТА.

9. ФОРС-МАЖОР

- 9.1. Стороны согласились, что обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) определяются согласно действующего порядка, установленного компетентным органом государства, на территории которого произошли такие обстоятельства, а также в случаях:
- 9.1.1. введение иностранным государством запретов и ограничений в области предпринимательской деятельности, осуществления валютных операций, а также иных ограничительных и запретительных мер; действующих в отношении РФ или российских хозяйствующих субъектов, если такие меры повлияли на выполнение указанными лицами обязательств по внешнеторговым сделкам;

circumstances beyond its control, was unable to Order the CLIENT in advance about his consent to such withdrawal or receive a response to his Order within 24 hours. If the CLIENT's instructions are inaccurate or incomplete, or do not correspond to the Contract, and the FORWARDER was unable to clarify the CLIENT's instructions due to circumstances beyond its control, the FORWARDER provides services based on the CLIENT's interests.

The FORWARDER has the right to hold the cargo at its disposal until payment of fees and royalties and reimbursement of expenses incurred by it in the interests of the CLIENT, or until the CLIENT provides proper security for the performance of its obligations in terms of payment of royalty and reimbursement of expenses incurred by it.

to sign a cargo insurance contract on behalf of the CLIENT. to choose or change the mode of transport, the route of cargo transportation, the sequence of cargo transportation by various modes of transport based on the interests of the CLIENT. At the same time, the FORWARDER is obliged to immediately notify in writing about the changes made in accordance with this clause

to participate in the acceptance and/ or transfer of the cargo, in the preparation of relevant documents for the cargo at all stages of its transportation and / or processing.

The CLIENT has the right:

- to choose the route of the cargo and the mode of transport;
- to Order the FORWARDER to provide information about the process of cargo transportation;
- to give instructions to the FORWARDER in accordance with the requirements of the legislation and the Contract.
- to act as an agent of a third party, including the shipper and (or) the consignee. In such cases, information about the third party is explicitly indicated in the FFI-FFR, and the FORWARDER issues and signs the documents in accordance with the instructions of the CLIENT in FFI-FFR.

RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

The Parties are responsible in accordance current legislation.

The FFI under the Contract may provide for a higher amount of liability of the freight forwarder in comparison with the established legislation of the Russian Federation (RF) or an international Contract of the RF the amount of responsibility.

The FORWARDER compensates for losses caused to the CLIENT by violation of the deadline for performance of obligations under the Contract, if the FORWARDER does not prove that the violation of the deadline occurred due to force majeure circumstances or due to the CLIENT's fault.

FORCE MAJEURE

The Parties agreed that the circumstances of force majeure (force majeure) are determined in accordance with the current procedure established by the competent authority of the State in whose territory such circumstances occurred, as well as in the following cases:

the introduction of foreign government prohibitions and restrictions in the field of business, foreign currency transactions and other restrictive and prohibitive measures in force in respect of the RF or the Russian economic companies if such measures affect the implementation of such persons of the obligations for foreign trade deals;

- 9.1.2.** когда документально подтверждено, что на территории иностранного государства компетентный орган, подтверждающий событие, препятствующее российскому хозяйствующему субъекту выполнить обязательство по внешнеторговой сделке, или осуществляющий функцию по свидетельствованию обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), прекратил свою деятельность.
- 9.2.** В частности, к таким обстоятельствам непреодолимой силы (форс-мажору) относятся: стихийные бедствия (землетрясение, наводнение, ураган), пожар, массовые заболевания (эпидемии), забастовки, военные действия, террористические акты, диверсии, ограничения перевозок, запретительные меры государств, запрет торговых операций, в том числе с отдельными странами, вследствие принятия международных санкций и другие, не зависящие от воли Сторон Договора обстоятельства.
- 9.3.** При наступлении объективных обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и, вследствие чего невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по Договору, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, то каждая из Сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет иметь право на возмещение другой стороной возможных убытков.
- 9.4.** Сторона, у которой возникли упомянутые непреодолимые препятствия, должна письменно информировать другую Сторону о невозможности выполнения своих обязательств по Договору не позднее, чем через 5 дней после возникновения такого препятствия и незамедлительно после его прекращения.

10. ПРЕТЕНЗИИ И ИСКИ

- 10.1.** Стороны пришли к соглашению о соблюдении досудебного претензионного порядка урегулирования споров.
- 10.2.** Претензии к ЭКСПЕДИТОРУ могут быть предъявлены в течение шести месяцев со дня возникновения права на предъявление претензии. Указанный срок исчисляется в отношении:
- 10.2.1** возмещения убытков за утрату, недостачу или повреждение (порчу) груза со дня, следующего за днем, когда груз должен быть выдан;
- 10.2.2** возмещения убытков, причиненных КЛИЕНТУ нарушением срока выполнения обязательств по Договору, со дня, следующего за датой погрузки груза в пункте отправления, если не предусмотрено Сторонами в Заявке;
- 10.2.3** нарушения иных обязательств, вытекающих из Договора, со дня, когда лица, имеющие право на предъявление ЭКСПЕДИТОРУ претензии и иска, узнали или должны были узнать о таких нарушениях.
- 10.3.** Датой предъявления претензии считается: дата штампа почтового ведомства о принятии письма – для претензии в бумажном виде; дата подтверждения почтового сервера о доставке сообщения электронной почты – для претензии в виде электронного сообщения.
- 10.4.** Сторона, получившая претензию, обязана рассмотреть ее и ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное ее удовлетворение или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) не позднее 10 дней с момента получения претензии.

when it is well documented that in the territory of a foreign state, the competent authority confirming the event, preventing the Russian economic entities to fulfill the obligation for foreign trade deals, or performing a function according to the testimony of force majeure (force majeure), ceased operations.

In particular, such circumstances of force majeure (force majeure) include: natural disasters (earthquake, flood, hurricane), fire, mass diseases (epidemics), strikes, military actions, terrorist acts, sabotage, transportation restrictions, prohibitive measures of states, prohibition of trade operations, including with individual countries, due to the adoption of international sanctions and other circumstances beyond the will of the Parties to the Contract.

In case of objective force majeure circumstances (force majeure) and, as a result of which it is impossible for either Party to fully or partially fulfill its obligations under the Contract, the deadline for fulfilling its obligations is postponed in proportion to the time during which such circumstances will apply. If these circumstances continue for more than three months, then each of the Parties will have the right to refuse further performance of obligations under the Contract, and in this case neither Party will be entitled to compensation for possible losses by the other party.

The Party that has encountered the insurmountable obstacles must inform the other Party in writing about the impossibility of fulfilling its obligations under the Contract no later than 5 days after the occurrence of such an obstacle and immediately after its termination.

CLAIMS AND LAWSUITS

The parties came to an Contract on compliance with the pre-trial claim procedure for dispute resolution. Claims against the FORWARDER may be filed within six months from the date of the right to file a claim. The specified period is calculated in respect of:

compensation of losses for loss, shortage, or damage (damage) of cargo from the day following the day when the cargo is to be delivered;

damages caused to the CLIENT's violation of the terms of the fulfilment of obligations under the Contract, from the day following the date of loading of the goods at the point of departure, unless stipulated by the Parties in the FFI;

breach of other obligations arising from the Contract, from the day when the person having the right to bring FORWARDER claim or lawsuit, learned, or had to learn about such violations.

The date of the claim is considered to be: the date of the postmark of the post office on the acceptance of the letter – for the claim as a paper document; the date of confirmation of the mail server on the delivery of the e-mail message - for the claim as an e-mail message.

The party that received the claim must review it and respond on the merits of the claim (confirm its consent to full or partial satisfaction of the claim or report a complete or partial refusal to satisfy it) no later than 10 days from the date of receipt of the claim.

ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА

на заключение Договора транспортной экспедиции "CARGORADAR24©"
(Действует с «01» августа 2024 г.)

PUBLIC OFFER

of Freight Forwarding services "CARGORADAR24©"
(Valid since August, 01st of 2024)

10.5. Все споры, возникающие в связи с выполнением Сторонами обязательств по данному Договору, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде по месту нахождения истца, если Стороны не смогли урегулировать их путем переговоров.

All disputes arising in connection with the Parties' fulfillment of their obligations under this Contract are subject to consideration in the Arbitration Court at the plaintiff's location, if the Parties were unable to settle them through negotiations.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ

TERM OF VALIDITY & PROCEDURE FOR TERMINATION

11.1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует бессрочно.

The Contract comes into force from the moment as is signed by both Parties and is valid indefinitely.

11.2. Каждая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, предупредив об этом другую Сторону в письменной форме за 30 дней до предполагаемой даты расторжения. В любом случае Договор сохраняет свое действие в части финансовых условий до полного окончания расчетов между сторонами

Each Party has the right to terminate the Contract unilaterally out of court, notifying the other Party in writing 30 days before the expected date of termination. In any case, the Contract remains valid in terms of financial terms until the full completion of settlements between the parties.

11.3. После прекращения действия Договора между Сторонами должен быть произведен полный и окончательный расчёт в течение 30 рабочих дней с момента прекращения Договора на основании оформленного Сторонами Акта сверки расчётов.

Upon termination of the Contract, a full and final settlement must be made between the Parties within 30 (thirty) business days from the date of termination of the Contract based on a Reconciliation Report issued by the Parties

12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

OTHER CONDITIONS

12.1. Транспортная маркировка грузовых мест обеспечивается КЛИЕНТОМ.

By default, the transport marking of freight pieces is provided by the CLIENT.

12.2. Опозданием признается подача транспортного средства в пункт погрузки с задержкой более чем на 2 часа от времени, установленного в согласованной ЭКСПЕДИТОРОМ Заявке.

The delivery of the vehicle to the loading point with a delay of more than 2 hours from the time specified in the FFI agreed by the FORWARDER is late.

12.3. КЛИЕНТ обладает исключительным и безусловным приоритетом использования прав, предусмотренных настоящим Договором и законодательством для грузоотправителя (грузополучателя) по сравнению с лицами, указанными в качестве грузоотправителя (грузополучателя) в транспортной накладной и иных транспортных и/или экспедиторских документах.

The CLIENT has the exclusive and unconditional priority of using the rights provided for by this Contract and the legislation for the shipper (consignee) in comparison with the persons specified as the shipper (consignee) in the bill of lading and other transport and/or forwarding documents.

12.4. Акцепт условий Договора путем совершения действий по подписанию уполномоченными представителями с каждой Стороны Договора на бумажном носителе выполняется на двух экземплярах Договора - по одному экземпляру для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

Acceptance of the terms of the Contract by performing actions to be signed by authorized representatives from each Party to the Contract on paper is performed on two copies of the Contract - one copy for each Party, and both copies have the same legal force.

12.5. Договор состоит из статей и пунктов, заголовки и нумерация которых выполнены в целях удобства при выполнении ссылок на определенные условия и не могут влиять на толкование, конструкцию и смысл Договора; недействительность какого-либо условия Договора не влечет недействительность прочих его условий.

The Contract consists of articles and paragraphs, the headings and numbering of which are made for convenience in making references to certain conditions and cannot affect the interpretation, construction and meaning of the Contract.

12.6. Стороны договорились, что к отношениям по Договору требование статьи 317.1 Гражданского кодекса РФ не применяется, а именно: КЛИЕНТ не вправе начислять на сумму долга ЭКСПЕДИТОРА по оплате выполненных работ проценты на основании пункта 1 статьи 317.1 Гражданского кодекса РФ, в свою очередь ЭКСПЕДИТОР не вправе начислять на сумму выполненного аванса (выплаченных денежных средств) КЛИЕНТА проценты на основании пункта 1 статьи 317.1 ГК РФ.

The Parties have agreed that the requirements of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation don't apply to the relations under the Contract, namely: the CLIENT doesn't have the right to charge interest on the amount of the FORWARDER's debt to pay for completed works based on paragraph 1 of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation, in turn, the FORWARDER doesn't have the right to charge interest on the amount of the completed advance (paid funds) of the CLIENT based on paragraph 1 of Article 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation.

**Сведения
о грузе, перечне и условиях предоставления
транспортно-экспедиционных услуг**

**Properties
of cargo, the list and conditions
of freight forwarding services**

1.	Дата выдачи поручения*	Date of issue of the Order*.
2.	Номер, присвоенный КЛИЕНТОМ поручению*	CLIENT's number of Order*.
3.	Полное наименование, место нахождения, ОГРН, ИНН КЛИЕНТА в соответствии с ЕГРЮЛ/ЕГРИП*	CLIENT's full name, location, ID (for example: OGRN, TIN) of the in accordance with local law of company registration*.
4.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон грузоотправителя*	Shipper's full name, postal address, phone number*.
5.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон грузополучателя*	Consignee's full name, postal address, phone number*.
6.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон ЭКСПЕДИТОРА, которому выдается поручение*	FORWARDER's full name, postal address, phone number*.
7.	Полное наименование, почтовый адрес и телефон получателя уведомления о прибытии груза*	Notice person's full name, postal address, phone number of the recipient of the cargo arrival notification*.
8.	Страна происхождения груза*	Country of origin of the cargo*;
9.	Сведения о грузе, в том числе:	Cargo properties, including:
9.1.	наименование и характер груза*;	name and nature of the goods (freight)*;
9.2.	точный адрес местонахождения груза*;	postal address of the cargo location*;
9.3.	пункт назначения доставки груза*	point of destination*;
9.4.	дата готовности груза к отгрузке*;	ready for carriage date*;
9.5.	количество грузовых мест (в штуках) *, вес брутто и нетто груза (в кг) *, вид упаковки грузовых мест*	number of cargo pieces (in pieces) *, gross and net weight of cargo (in kg) *, type of packing of cargo spaces*;
9.6.	размеры грузовых мест (в мм)* и объем груза в куб.м.*	dimensions of cargo pieces (in mm) * and cargo volume in cubic meters. *;
9.7.	маркировка, использованная на грузовых местах*	used marking labeling on cargo pieces*;
9.8.	товарный код груза (код ТНВЭД) *	commodity code of the cargo (HS code)*;
9.9.	стоимость груза	total value of good (freight);
10.	Вид транспорта перевозки груза*	Transport mode for cargo carriage*;
11.	Наименование и перечень работ и/или услуг, поручаемых к выполнению ЭКСПЕДИТОРОМ*	List and Terms of FORWARDER's Services*.
12.	Страхование груза:	Cargo insurance:
12.1.	номер и дата страхового полиса*	number and date of issue of the insurance policy*;
12.2.	полное фирменное наименование страховой компании (страховщика), местонахождение*	insurance company full name and postal location*;
12.3.	формулировка условий страхования, касающихся конкретной перевозки груза	insurance terms and conditions of cargo carriage;
13.	Перечень документов, необходимых для перевозки груза*	List of documents required for cargo carriage*.
14.	Особые отметки*	Special notes*.
15.	Форма и порядок оплаты услуг ЭКСПЕДИТОРА.	Terms of payment for the FORWARDER's services.
16.	Собственноручная или электронно-цифровая подпись, фамилия, имя и отчество уполномоченного представителя КЛИЕНТА.	Handwritten or e-signature, surname, first name of the CLIENT's authorized person.
17.	Собственноручная или электронно-цифровая подпись, фамилия, имя и отчество уполномоченного представителя ЭКСПЕДИТОРА.	Handwritten or e-signature, surname, first name of the FORWARDER's authorized person

* - обязательные сведения согласно требованиям нормативных правовых актов Российской Федерации, в том числе Приказа Минтранса РФ от 11.02.2008 N 23.

* - mandatory information as required of regulatory legal acts of the Russian Federation, inc. the Order of the Ministry of Transport of the Russia from 11.02.2008 No. 23.